

# 日治時期巡查部長語學試驗中之通譯角色功能

## ——以 1921-1934 年之考題為例

曹經鴻 Richard TSAO

輔仁大學跨文化研究所

西元 1895 年後，日本政府取得了台灣的統治權，他們希望建立一套可行且有效的方法，來直接深入掌控殖民地的民間事務。

為達成此任務，當時日籍警務人員中的「巡查部長」扮演重要的角色。他們在台灣各地接受語學考試，語學試題內容廣泛，從市井小民日常生活對話，到民、刑案件的查問、宣導政府政策等，皆是命題範圍。

本文「日治時期巡查部長語學試驗中之通譯角色功能——以 1921-1934 年之考題為例」透過對當時台灣共八個行政州廳的語學考試試題(大約 600 題)的語料庫建置與分析研究，除了透過試題內容探討日治時期台灣人民日常生活情況，窺知日本殖民政府的目的外，亦企盼對巡查部長這種特殊的「譯者」身份，在「譯者」的角色範疇與屬性功能上賦與精細的描述與定位。

